

Inhaltsverzeichnis

- 4 **Grußwort**
 Dr. Carola Reimann,
 Niedersächsische Ministerin für Soziales, Gesundheit und
 Gleichstellung
- 5 **Vorwort zur dritten Auflage**
 Gertrud Corman-Bergau,
 Beauftragte für Flüchtlingsfragen der Psychotherapeutenkammer
 Niedersachsen
- 7 **Editorial – Thematische Einführung**
 Karin Loos,
 Diplom-Sozialpädagogin, Geschäftsführerin des NTFN e.V.
-
- 12 **Interview über Psychotherapie zu Dritt**
 mit Frauke Baller, Psychologische Psychotherapeutin,
 und Tangazar Kasho, Dolmetscher
- 17 **Raum für den Dritten -
 DolmetscherInnen in der Therapie von Flüchtlingen**
 Martina Ruf-Leuschner, Maggie Schauer und Thomas Elbert,
 Kompetenzzentrum Psychotraumatologie der Universität Konstanz,
 Klinische Psychologie und vivo international e.V. (victim's voice)
- 25 **Psychotherapie zu Dritt – die Möglichkeit der scheinbar
 unmöglichen Annäherung**
 Dr. Sabine von der Lühe, Diplom-Psychologin, Psychologische
 Psychotherapeutin, Supervisorin
- 32 **Möglichkeiten und Notwendigkeiten einer
 dolmetschergestützten Psychotherapie**
 Hajo Engbers, Diplom-Psychologe,
 Psychologischer Psychotherapeut
- 35 **Die Macht der Sprache in der Psychotherapie –
 Betrachtungen aus der Sicht des Psychotherapeuten und
 aus der Sicht der DolmetscherIn,**
 Dr. Michael Brune, Psychiater, Psychotherapeut;
 Emine Akbayir, Dolmetscherin, Pädagogin, Psychotherapeutin für
 systemisch-integrative Familientherapie

- 44 **Zur Prävention Sekundärer Traumatisierungen von DolmetscherInnen in der Psychotherapie zu Dritt**
Kristina Grundmann, Erziehungswissenschaftlerin (M.A.)
-
- 48 **„Nur der Anfang ist schwer“**
Interview mit Ardiana Berisha, Dolmetscherin
- 51 **Erfahrungen eines Dolmetschers**
Interview mit Muhemed Usenelhemu, Dolmetscher
- 54 **Sprachrohr oder Menschenflüsterer?
Dolmetschen in der Therapie**
Elena Nowak, Dolmetscherin
-
- 57 **Finanzierung von Dolmetscherkosten**
Nina Hager, Juristin, Bundesweite Arbeitsgemeinschaft der psychosozialen Zentren für Flüchtlinge und Folteropfer e.V. (BAfF e.V.)

Anhang

- 62** **Musteranträge für ambulante Psychotherapie mit DolmetscherInnen nach § 4 und § 6 AsylbLG**
Zwei Versionen (mit und ohne Kommentar)
- 64** **Dolmetschervereinbarung**
- 68** **Schulungsmodule des NTFN e.V.**
- 69** **Literaturhinweise**
- 77** **Impressum**